Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <https://www.mydisser.com/search.html>

СмирновЕвгенийЕвгеньевичОсобенностипередачианглоязычнойтерминологиивобластиэлектроннойбытовойтехникидискандфилолнаукМосквасРГБОД

Московский государственный областной университет

На правах рукописи

Смирнов Евгений Евгеньевич

**Особенности передачи англоязычной терминологии в области электронной бытовой техники**

Специальность 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и

сопоставительное языкознание

Диссертация

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель - заслуженный деятель науки РФ, академик РАЕН и МАИ, доктор филологических наук, профессор JI.J1. Нелюбин

Москва 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 5

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНА.... 10

1. Общая теория терминологии 10
2. ПОДХОДЫ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ПОНЯТИЯ ТЕРМИНА 15
3. Классификация терминов 18
4. Термин как основа научно-технического перевода 22
5. Терминоведение как наука 25
6. Объект исследования терминологии 26
7. Связь терминоведения с другими науками 29
8. Исследование терминоведения 30
9. Основные направления терминологической работы 32
10. Упорядочение терминологии 34
11. Нормализация термина 35

Выводы по I главе 39

ГЛАВА И. ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ 40

1. Компьютерная терминология - особенности и тенденции развития 40
2. Интернациональный характер компьютерной терминологии 46
3. Компьютерный сленг 50
4. Причины бурного образования компьютерного сленга 52
5. Попытка классификации компьютерного сленга по способу образования 54
6. Кальк а 55
7. Полукальк а 56
8. Перево д 58
9. Фонетическая мимикрия 61
10. Компьютерные аббревиатуры и сокращения 62

з

1. Специфика перевода научно-технических материалов 64
2. Основные методы перевода компьютерной терминологии 69

2 8 Особенности перевода заимствованных компьютерных терминов 74

1. Калькирование как способ перевода безэквивалентной лексики 76
2. Перевод сокращений в области информационных технологий 78

Выводы по II главе 82

ГЛАВА III. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ СОВРЕМЕННОЙ АУДИО/ВИДЕО ТЕХНИКИ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК 84

1. Заимствования 85
2. Калькирование 86
3. Аббревиация 90
4. Транскрибирование и транслитерация 91
5. Специфика перевода терминов современной аудио/видео техники 92

Выводы по III главе 98

ГЛАВА IV ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ 101

1. Экстралингвистические и лингвистические характеристики терминов сферы телекоммуникаций 101
2. Основные области - доноры телекоммуникационной терминологии 105

Выводы по IV главе 108

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 110

БИБЛИОГРАФИЯ 113

[ПРИЛОЖЕНИЕ 1 119](#bookmark4)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 2 133](#bookmark33)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 3 137](#bookmark34)

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 ПРИЛОЖЕНИЕ 5 ПРИЛОЖЕНИЕ 6

ВВЕДЕНИЕ

Трудно назвать другую сферу человеческой деятельности, которая развивалась бы столь бурно и стремительно, как компьютеризация общества. Компьютерные, телекоммуникационные и цифровые аудио/видео технологии все больше и больше внедряются в нашу жизнь. Естественно, в наш язык добавляются многие связанные с ними слова. Многие из этих слов вошли в русский язык спонтанно и пока еще не считаются лексическими единицами литературного языка. За свою многовековую историю русский язык никогда не испытывал таких значительных преобразований, как в XX столетии — веке научного прогресса и появления новых технологий. Значительное пополнение лексики русского языка происходит за счет новых слов, или неологизмов. Обогащение словаря происходит и в результате появления новых значений у старых слов.

Вместе со стремительным развитием компьютерных, телекоммуникационных и цифровых аудио/видео технологий, развивалась и складывалась и соответствующая терминология. По подсчетам лингвистов, еще десять лет назад русская терминология по вычислительной технике и программированию насчитывала около 3000 лексических единиц. **Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что на современном этапе развития научных технологий именно компьютерная, телекоммуникационная и аудио/видео терминология более всего повлияли на изменение и пополнение лексики русского языка. Меняется как разговорная речь, так и специальная лексика, появляются новые термины. У этого явления есть и негативная сторона — к сожалению, многие слова засоряют нашу речь, делают ее непонятной для большинства населения, однако, это неизбежно. Сейчас уже мало кто сможет возразить по поводу того, что компьютеры, телефоны и DVD - плееры очень сильно внедрились в нашу жизнь. Рано или поздно с ними столкнется каждый. Поэтому очень важно исследовать особенности перевода этой терминологии. Актуальность исследования также определяется тем, что выявление закономерностей и особенностей процесса существования и обновления терминологии в области компьютерной, телекоммуникационной и домашней аудио/видео техники позволяет решить теоретические и прикладные вопросы перевода и изучения современного английского языка.

Любой язык со временем меняется; возможно, лет через десять то, что написано здесь покажется непонятным. Никто не знает, что ждет нас, и какие изменения в языке произойдут в будущем. Однако сегодня мы все чаще и чаще встречаемся именно с этими терминами — мы можем услышать их в телевизионных программах, они встречаются в многочисленных журналах и газетах.

**Научная новизна.** Впервые проблемы перевода терминов, относящихся к указанным сферам, рассматриваются комплексно, и дается систематический анализ приемов и способов их межъязыковой передачи.

**Цель исследования:** рассмотрение особенностей образования и

функционирования термино-системы домашней бытовой техники, к которой в большей степени и относятся компьютеры, телекоммуникационные средства и аудио/видео устройства, в современном английском языке, а также исследования особенностей их перевода.

Достижение цели предполагает решение следующих задач:

* изучить имеющийся научный материал по теме исследования;
* осмыслить современное состояние вопроса;
* определить понятие термина;
* дать классификацию терминов;
* рассмотреть основные способы образования компьютерных, телекоммуникационных и аудио/видео терминов;

- рассмотреть способы перевода вышеупомянутой терминологии на русский язык.

**Объектом исследования** является компьютерная, телекоммуникационная и аудио/видео терминология английского языка.

**Предметом исследования** являются особенности перевода вышеуказанных терминов с английского на русский язык.

В ходе исследования применялись различные **лингвистические приемы и методы:**

•описательный метод исследования;

•метод сравнительно-сопоставительного анализа;

•метод компонентного анализа;

•дистрибутивный метод исследования;

•метод контекстуального анализа;

•метод систематизации и классификации.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Бурное развитие домашней бытовой техники в последние десятилетия привело к значительному увеличению объема межъязыковой передачи соответствующих нормативно-инструктивных материалов, связанных с её эксплуатацией. В связи с этим возникает необходимость выработки принципов и приемов передачи на русский язык содержащихся в них терминов, образующих соответствующие терминосистемы.
2. Поскольку в наше время очень важное место в доме занимает компьютер, который давно стал помощником в быту современного человека, именно в данной области можно отметить наиболее быстрый рост количества терминов, с одной стороны, и процесс образования компьютерного сленга - с другой. При их передаче используются различные способы (калькирование, заимствование путем транскрипции или транслитерации, использование аббревиатур). Особую сложность представляет проблема дифференциации термина от нетермина в исходном тексте, что обусловлено использованием в английской компьютерной терминологии ряда лексических единиц, обладающих разветвленной системой значений.
3. При межъязыковой передаче терминов аудио/видео техники приходится принимать во внимание наличие в соответствующих текстах большого количества лексических единиц, обозначающих реалии иностранной действительности, не имеющих общепринятых русских терминологических эквивалентов. Чаще всего при их переводе применяется принцип калькирования, хотя не редко и использование других приемов, названных выше. Спецификой в данной области можно признать наличие в ПЯ большого количества терминов- словосочетаний.
4. Современные телекоммуникационные системы получили широкое распространение в бытовой технике относительно недавно, что, в свою очередь, вызвало быстрый рост числа терминологических единиц, обслуживающих данную область. Основными донорами здесь выступают такие сферы, как мир человека, мир точных наук и мир оценочных определений. При их межъязыковой передаче актуализируются, главным образом, качественно-характерезующие, локативные и темпоральные признаки.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что оно способствует дальнейшему лингвистическому анализу терминосистем компьютерной и телекоммуникационной сфер, а также терминов связанных с домашними аудио/видео системами, в современном английском языке.

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования ее положений в курсах по переводу, при написании курсовых и дипломных работ. Практическая значимость работы также заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы для спецкурса, рассматривающего тенденции развития терминологии в области современных аудиовизуальных, компьютерных и телекоммуникационных технологий.

**Структурное построение работы** определяется логикой исследования. Она состоит из введения, четырех глав, заключения и библиографии, приложений.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, определяются цели и задачи исследования, а также объект и предмет изучения.

Первая глава работы посвящена рассмотрению термина как явлению в современном английском языке, определению роли и классификации терминов.

Во второй, самой обширной главе, анализируются особенности образования, развития и функционирования компьютерных терминов, включая компьютерный сленг.

Третья глава посвящена терминам аудио/видео техники.

В четвертой мы обращаемся к специфике терминов из области телекоммуникаций.

В заключении приводятся общие выводы по данной работе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Терминосистема домашней бытовой техники — активно развивающаяся динамическая система. Это обусловлено необычайно быстрым прогрессом цифровых, телекоммуникационных и компьютерных технологий. Это один из путей проникновения в русский язык англицизмов. Многие слова из, например, компьютерного жаргона переходят в официальную терминологию. По мнению автора, с одной стороны, с приходом новых технологий пополнение русского языка неизбежно и необходимо, однако это может пересечь доступные границы, отчего многие слова будут засорять язык. Изменение ударения в словах, под предлогом профессиональной лексики, может отрицательно повлиять на их смысловую окраску. Поэтому очень важно следить за своей речью, не засорять ее, использовать по возможности русскоязычные термины.

Для правильного понимания и перевода терминов домашней бытовой техники необходимо также знать морфологическое строение терминов, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления. Это позволит добиться исчерпывающего понимания содержания понятий, выражаемых терминами, и облегчит работу с соответствующими терминологическими словарями.

Проследив путь слова от самого рождения в английском языке до перехода в русский сленг, можно сделать вывод, что сленг в русском языке является своеобразной “отдушиной”, облегчающий процесс адаптации англоязычного термина. Сленг помогает ускорить этот процесс, в ситуации стремительного развития компьютеров, когда язык пытается угнаться за

новыми.технологиями.

В этом вопросе русский язык, вне всяких сомнений, находится под непосредственным влиянием английского языка. И мы не сможем остановить этот процесс, до тех пор, пока сами не станем создавать что-то новое в области высоких технологий, таких как цифровые аудио/видео системы, спутниковые навигационные системы и компьютерные разработки.

Как мы видим, рассматриваемая терминосистема в русском языке, в большинстве случаев, представляет собой английские заимствования или фонетические ассоциации, случаи перевода встречаются реже, да и то благодаря бурной фантазии молодого поколения, основных потребителей продукции из области современной бытовой техники. К привлечению иностранных слов в язык всегда следует относиться внимательно, а тем более, когда этот процесс имеет такую скорость.

В настоящее время рассматриваемый языковой пласт претерпевает бурные преобразования. Типичную схему развития процесса можно проследить на примере Интернета. Когда эта технология только возникла, в русских публикациях ее называли Internet. Следующим шагом стала транслитерация: Интернет. И, наконец, на последнем этапе «вживления» нового слова в язык Интернет стали склонять. Точно так же у нас на глазах происходит превращение неудобного «digital» в свойское «цифровой». Вообще несклоняемые слова - это экзотика, которая не встречает понимания широких масс. Иногда, для того чтобы получить возможность склонять слово, его приходится модифицировать: именно поэтому в русском языке слово «macro» превратилось в «макрос».

Каждому поколению кажется, что оно столкнулось с уникальной ситуацией, что возникшие перед ним проблемы еще никто не решал. Однако многие вещи на самом деле повторяются. На заре развития авиации русский язык заполонили всякие «авиаторы», «аэропланы» и «геликоптеры». Однако им на смену прилетели «летчики», «самолеты» и «вертолеты» - сохранилась почему-то только сама «авиация».

Можно ожидать, что вся терминосистема домашней бытовой техники, включающая в себя множество подсистем, будет развиваться, следуя той же стандартной схеме: заимствуя сначала все подряд, а потом, постепенно адаптируя иностранные слова или заменяя их русскими, что, определенно, потребует новых исследований в данной области.